Reseñas

GONZÁLEZ REY, Isabel, *La didactique du français idiomatique.* Fernelmont (Belgique): E.M.E., 2007, 217 p., ISBN: 978-2-930481-39-5.

Phraséodidacticienne optimiste, Isabel González Rey ne se résigne pas à construire une méthode comme les autres. L'enjeu de son ouvrage, *La didactique du français idiomatique*, méthode essentielle d'accompagnement dans l'enseignement/apprentissage du Français Langue Étrangère, est de montrer qu'il est tout à fait possible de familiariser nos étudiants hispanophones et d'intégrer les expressions idiomatiques en classe dès le niveau débutant. La nouvelle méthode, proposée par Isabel Gonzalez Rey, permet désormais d'envisager que le français idiomatique, peu travaillé en classe de FLE parce que trop souvent jugé comme complexe et difficile à mémoriser, relève de l'image mentale de l'usager natif et constitue un défi pour les apprenants qui se font rarement la même représentation d'une même réalité, (p. 192) « bouffer les pissenlits par la racine » rendrait « criar malvas » en espagnol.

La Méthode qui nous manquait … *La didactique du français idiomatique* d'Isabel Gonzalez Rey est un ouvrage très minutieux, un travail exhaustif qui propose à l'usager d'explorer, de saisir le sens, de s'approprier d'une ribambelle d'expressions et d'en trouver la traduction en langue maternelle. En d'autres mots, trouver une unité lexicale qui rendrait le sens à la fois qu'une correspondance appropriée dans l'autre langue et dans un même contexte. L'acquisition de la plupart de ces unités phraséologiques, en langue maternelle, se fait sans s'en rendre compte, d'une façon spontanée en lisant ou à l'occasion d'une conversation. Or, en langue cible, à l'apprenant incombe de trouver une unité lexicale équivalente non seulement en sens mais aussi en formulation phraséologique et cette méthode la lui procure.

L'ouvrage, intitulé *La didactique du français idiomatique*, comprend deux parties distinctives : la première définit essentiellement la phraséologie en établissant les valeurs intrinsèques des expressions figées et, dans un but préliminaire, l'état des lieux de cet apprentissage. Au-delà des réflexions linguistiques, l'auteur aborde la place de la phraséologie dans les différents niveaux du CCER afin d'être en mesure de fournir un outil (p. 34) « pour la bonne acquisition d'un niveau idiomatique ».

La deuxième partie, très pragmatique et subdivisée en deux niveaux, épouse le choix méthodologique que préconise Isabel González Rey : partir de l'analyse des besoins de l'apprenant, cerner les difficultés communes auxquelles il se heurte et proposer une démarche interactive pour faire de cette méthode un outil personnalisé où l'élève pourra y ajouter ses propres trouvailles. Sur ce, la méthode est complétée par un glossaire thématique qui recueille les expressions travaillées.

Les niveaux 1 et 2 composent cette deuxième partie qui répond à une structure très bien définie: chaque niveau comprend trois chapitres contenant chacun d'eux quatre leçons suivies de leur corrigé. Les cinq exercices structuraux de chaque leçon sont précédés d'un énoncé qui favorise des stratégies d'anticipation avant même d'entreprendre l'activité dont la difficulté *in crescendo* facilite l'auto-apprentissage et la réflexion de l'apprenant.

Le premier chapitre, consacré aux expressions idiomatiques, propose des énoncés idiomatiques indispensables à la conversation, et des syntagmes idiomatiques par le biais d'expressions imagées se rapportant aux animaux, au corps humain, aux aliments…

Le deuxième est dédié aux collocations et aux problèmes que posent ces combinaisons lexicales ou grammaticales dans l'apprentissage du FLE. Toutefois, le niveau 2 intègre l'anglais à certains moments. Quant au troisième chapitre, les parémies illustrent l'emploi métaphorique de la langue dans un contexte motivant.

Ainsi, nous devons à Isabel Gonzalez Rey une méthode indispensable à tous ceux qui souhaitent s'approprier d'un français vivant et imagé.

Fernande RUIZ-QUEMOUN
Universidad de Alicante

LLULL MARTÍ, Antoni, *Diccionari d'expressions lingüístiques recollides de les Rondaies Mallorquines d'En Jordi des Racó*, Palma, Editorial Moll, Col·lecció "Els treballs i els dies", 2008, 398 p. ISBN 978-84-273-4054-1.

Esta obra constituye, por diferentes motivos, una valiosa aportación al ámbito de la Fraseografía catalana actual. El *Diccionari d'expressions lingüístiques* conforma un inventario fraseográfico de más de 5.600 expresiones lingüísticas ("locucions, dites, refranys i tota casta d'expressions lingüístiques"), extraídas de los veinticuatro volúmenes del célebre *Aplec de Rondaies Mallorquines d'en Jordi des Racó*, seudónimo del polifacético filólogo mallorquín Mn. A. M. Alcover, coautor, junto con el ilustre filólogo menorquín F. de Borja Moll, del monumental *Diccionari català-valencià-balear* (*DCVB*).

La obra ofrece, ciertamente, una estampa ajustada y transparente de la variedad dialectal balear y, más concretamente, del mallorquín coloquial del primer tercio del siglo XX. Precisamente, este aspecto fundamental de la obra reviste una importancia capital en relación con los necesarios estudios de Dialectología catalana contrastiva, que todavía se han de llevar a cabo en el ámbito de la Fraseología catalana actual. Sobresalen, en este sentido, expresiones de gran plasticidad y de la más bella factura como: *ningú sap més es mal de s'olla que sa cuiera*; *ésser com un cadellet de molí*; *quan jo predic, l'orgue no sona*; *menjar sopes damunt es cap (de qualcú)*, *haver-hi mar de fondo*… Por otra parte, uno de los aciertos más sobresalientes de esta obra reside en su planteamiento metodológico. De este modo, de acuerdo con los presupuestos teóricos de la técnica lexicográfica más avanzada, el autor ofrece, de cada una de las expresiones lingüísticas inventariadas, ejemplos textuales, extraídos precisamente de las *Rondaies*. Sólo de este modo se consigue verificar la irradiación de los diferentes valores de significado que la expresión contiene.

Otro formidable acierto de la obra es la decisión del autor de cuantificar, mediante un sistema convencional de asteriscos (de menor [*] a mayor frecuencia [***]), la frecuencia de uso de cada una de las expresiones lingüísticas en el conjunto de las *Rondaies*. Ahora bien, cabe precisar que debe interpretarse esta frecuencia de uso en sentido relativo.

En cuanto a los aspectos mejorables de la obra, hemos de hacer referencia a la decisión adoptada de incluir unidades léxicas simples en la nomenclatura del diccionario. A pesar de ser de gran interés para la Dialectología, pensamos que estas unidades deberían formar un corpus aparte en el conjunto de la obra. Asimismo, se podría haber aplicado un criterio diferente a la hora de ordenar y presentar las diferentes expresiones lingüísticas por orden alfabético, a partir de la primera palabra de un refrán, de una cita o de una locución. De este modo, una posible alternativa a esta ordenación hubiese podido ser la aplicación de un criterio onomasiológico. También se echa en falta la categorización gramatical de cada una de las diferentes expresiones lingüísticas; requisito de base, en nuestra modesta opinión, de cualquier obra lexicográfica que opere con unidades lingüísticas iguales o superiores a la palabra.

En cualquier caso, hemos de matizar que, tal como advierte el autor en la introducción, la obra no está destinada al especialista en Filología (si bien le es de gran interés), sino al público en general y, más especialmente, a los futuros jóvenes lectores de las *Rondaies*; lo que justifica, en definitiva, que la técnica lexicográfica se haya reducido a los principios generales.

Santiago VICENTE LLAVATA
Universidad de Valencia

MELLADO BLANCO, Carmen, *et al.* (eds.), *La Fraseografía del siglo XXI*. Berlín: Verlag. Romanistik, tomo 6. ISBN 978-3-86596-291-1

Reseñamos una obra colectiva editada por la profesora de la *Universidad de Santiago de Compostela*, Carmen Mellado, directora del grupo de investigación FRASESPAL (www.usc.es/frasespal), al que pertenece el resto de las editoras, todas expertas en fraseología del alemán y del español: Patricia Buján (Univ. Vigo), Claudia Herrero (Univ. Santiago de Compostela), Nely Iglesias (Univ. Salamanca) y Ana Mansilla (Univ. Murcia).

El presente libro nace en el seno del Proyecto de Investigación interuniversitario FRASESPAL *La estructura idiomática del alemán y el español. Un estudio cognitivo a partir de un corpus onomasiológico,* HUM2007-62198/FILO; ofrece los resultados más recientes de la investigación fraseográfica y paremiográfica del alemán y español, junto a otras lenguas como el inglés, francés, gallego, árabe o ruso. Las contribuciones del libro recogen innovadores resultados de proyectos de investigación en curso dirigidos por conocidos fraseólogos del panorama hispano y alemán, los cuales tienen como objetivo elaborar diccionarios fraseológicos, en su mayoría en formato electrónico, que satisfagan en su macro y microestructura las necesidades prácticas de un usuario activo.

El elenco de los investigadores participantes muestran la importancia y la calidad de las aportaciones que encierra este volumen: Annelies Häcki Buhofer (Univ. Basilea), Juan de Dios Luque Durán (Univ. Granada), Inmaculada Penadés Martínez (Univ. Alcalá), Victoria Vázquez Rozas (Univ. Santiago de Compostela), Gloria Corpas Pastor (Univ. Granada), miembros del Grupo FRASESPAL; Kathrin Steyer (IDS, Mannheim), Vida Jesenšek (Univ. Maribor, Eslovenia), Leonor Ruiz Gurillo (Univ. Alicante), Antonio Palies (Univ. Granada), Kamila Tutáeva (Univ. Leipzig), Aina Torrent-Lenzen (Univ. Colonia y Viena), Margarita Alonso Ramos (Univ. La Coruña), Julia Sevilla Muñoz (Universidad Complutense de Madrid).

Manuel SEVILLA MUÑOZ
Universidad de Murcia

MONALDI, Andrea, *I proverbi di Fossombrone.* Alessandria: Edizioni dell'Orso, 2009. ISBN: 978-88-6274-172-9.

Ante el continuo rechazo a las culturas y las variedades lingüísticas locales, es loable el interés de los jóvenes investigadores por la reivindicación, conservación y difusión de las diversas manifestaciones de la sabiduría popular, en especial, las formas proverbiales que perviven en la memoria de la última generación refranera, que es también la última generación de hablantes del vernáculo 'puro', libre de las interferencias de la lengua estándar.

Tras la reciente experiencia de trabajo de campo en la provincia de Rimini, experiencia desembocada en la publicación de *E mèr. Parole, luoghi e storie Della marina riminese,* volumen editado por Sanzio Balducci, Andrea Monaldi, Doctor en Epistemología, Ética y Teoría de la Lengua y Profesor de Dialectología Italiana en la Università degli Studi di Urbino 'Carlo Bo', elabora este repertorio que recoge las paremias de su ciudad natal. Sus principales líneas de investigación, la Dialectología y la Paremiología, en especial la Geoparemiología[1], confluyen en la confección de un precioso volumen en donde se registran más de 3000 paremias dialectales acompañadas de su traducción en italiano estándar. Basándose en las teorías geoparemiológicas formuladas por Temistocle Franceschi, presidente del *Centro Interuniversitario di Geoparemiologia* de Florencia y director del *Atlante Paremiológico*

[1] Sobre el concepto de Geoparemiología, véase la entrevista al Profesor Temistocle Franceschi que abre este número de la revista *Paremia*.

Italiano, proyecto que deseamos vea la luz en breve, Andrea Monaldi se sirve del *Questionario* del *API* (2000) para llevar a cabo su propia investigación en las ciudades de Fossombrone e Isola di Fano (provincia de Fossombrone, Marche). La peculiaridad de la zona geográfica de referencia ha permitido descubrir una serie de variantes de las que el autor deja constancia en su obra:

05.05.04.15 *l'acqua è bòna sòl per lavè la faccia* (Fo1)
l'acqua è buona solo per lavare la faccia
l'acqua è bòna sòl per lavass la faccia (If1 – If2)
l'acqua è buona solo per lavarsi la faccia

La existencia de estas variantes constituye una prueba de la vigencia de las paremias. Especial interés revisten las variantes dialectales, testimonio, a la vez, de la actualidad de las paremias y de las hablas vernáculas.

Para la elaboración de su refranero, el autor ha trabajado con un número reducido de informantes, pues sólo ha consultado a dos nativos por cada localidad indagada, lo cual no resta importancia al número de paremias recolectadas. Es más. Es posible que, de extender la encuesta a más informantes, se consiga un número todavía más amplio de enunciados sentenciosos. Conviene resaltar que, siguiendo los criterios del *API*, el autor apunta a la confección del máximo paremiológico dialectal.

La sistematicidad de la búsqueda, el rigor científico y la metodología, así como la precisión y la claridad en la clasificación del material recogido, hacen de la obra de Andrea Monaldi un valioso testimonio del patrimonio paremiológico dialectal de las zonas geográficas indagadas. Este corpus, ordenado y dividido en 12 capítulos (*01. L'uomo fisico; 02. Pensiero e azione; 03. L'uomo morale; 04. L'amore e la famiglia; 05. Casa – Cibo – Vestiario; 06. L'uomo sociale; 07. Il mondo economico; 08. Il mondo vegetale; 09. Il mondo animale; 10. Il calendario; 11. Tempo e spazio; 12. Il soprannaturale*), se convierte en un modelo de investigación geoparemiográfica que convendría tener en cuenta para la compilación de repertorios similares que recojan el acervo paremiológico de las distintas regiones italianas.

Maria Antonella SARDELLI
Universidad Complutense de Madrid

KRIKMANN, Arvo, *Proverbs Semantics*. Editado por Wolfgang Mieder. Burlington (Vermont): The University of Vermont, 2009, 312 p. ISBN: 978-0-9817122-4-6

Arvo Krikmann, prestigioso paremiólogo estonio, autor de numerosos ensayos y libros sobre Paremiología estonia y Paremiología comparada, reúne ahora en este volumen ocho estudios que indagan la relación entre semántica y paremiología.

Tras el prefacio del editor, Wolfgang Mieder, eminente paremiólogo de la Universidad de Vermont (Estados Unidos), y una breve introducción a cargo del mismo autor, se presentan los artículos en los que se afrontan distintos aspectos semánticos que convendría tener en cuenta en el análisis de las paremias, empezando por su carácter indefinido de sus rasgos denotativos, así como la múltiples funciones de las que se puede cargar, las diferencias estructurales que las caracterizan y que dan pie a posibles variaciones formales y textuales de los enunciados sentenciosos (*On Denotative Indefiniteness of Proverbs: Remarks on Proverb Semantics I* y *Some Additional Aspects of Semantic Indefiniteness of Proverbs: Remarks on Proverb Semantics II*).

Siguen unos estudios sobre las dificultades que plantea la clasificación semántica de las paremias (*Some Difficulties Arising at Semantic Classifying of Proverbs*) y el papel de la

metáfora en el establecimiento de los rasgos semánticos de los enunciados sentenciosos (*The Great Chain Metaphor: An Open Sesame for Proverb Semantics?*). A la metáfora volverá en el capítulo sobre el imaginario proverbial, en el que distingue entre personificación y despersonificación en las paremias (*Imaginery of Proverbs: The Great Chain of Being as the Background of Personificatory and Depersonificatory Metaphors in Proverbs and Elsewhere*). Su concepción de la relación entre paremia y metáfora queda resumida en el siguiente fragmento:

> The proverbial trope is mostly paradigmatic, i.e. metaphorical. To be exact, proverbial transfers seem to be not simply transfers "from the left to the right" or vice versa, but specifically directed and orientated. The proverb tends, very predominantly, to explain the more complicated through the more simple, the less known through the better known; it usually presents, for example, the mental through the physical, the ideal through the material, the social through the biological, the abstract through the concrete, etc. The opposition 'non-human'↔ 'human' and 'natural'↔ 'cultural' seem to play a leading role in these alterations or transcodings (p. 29).

El quinto capítulo versa sobre la ilustración de la relación entre los distintos planos de análisis de las paremias, a saber, el retórico, el modal, el lógico y sintáctico (*On the Relationships of the Rhetorical, Modal, Logical, and Syntactic Planes in Estonian Proverbs*); en este caso se centra en las paremias estonias. A continuación, vuelve a un enfoque general en un estudio sobre los animales en las paremias (*Proverbs on Animal Identit: Typological Memoirs*).

Todos los aspectos analizados anteriormente en relación con las paremias confluyen en el último trabajo, en el que las teorías sobre la metáfora se aplican al análisis de la expresión *digging one's own grave.* Se cierra, de este modo, esta monografía sobre la semántica en las paremias, aspecto de enorme relevancia para la clasificación de los enunciados sentenciosos y en el que convendría ahondar más para un mejor desarrollo de la Paremiología y la Fraseología en esa dirección.

Maria SARDELLI
Universidad Complutense de Madrid

SEVILLA MUÑOZ, Julia; ZURDO RUIZ-AYÚCAR, M. I. T. (dirs.), *Refranero multilingüe.* Madrid: Centro Virtual Cervantes (Instituto Cervantes), 2009, ISBN: 978-84-692-5337-3. www.cvc.cervantes.es/lengua/refranero

El *Refranero multilingüe* contiene una selección de paremias españolas populares, principalmente refranes y frases proverbiales, con su correspondencia en varias lenguas (alemán, catalán, francés, gallego, griego antiguo, griego moderno, inglés, italiano, portugués, ruso y vasco). Se trata de un refranero multilingüe único en el mundo no sólo por esta combinación lingüística sino también por la información aportada para cada paremia española: sus posibles variantes y sinónimos, así como el hiperónimo y los antónimos paremiológicos; también se indica la idea clave y el tipo de paremia, las fuentes y una selección de contextos. Igualmente, se incluyen el significado y observaciones tanto léxicas (aclaraciones formales o de contenido de algún vocablo, por estar en desuso o por ser un arcaísmo) como culturales. Las correspondencias van acompañadas de la traducción literal, las posibles variantes, además de sinónimos y antónimos, fuentes y contextos.

Los objetivos de este refranero son difundir el español a través de los refranes, facilitar la enseñanza/aprendizaje del español como lengua materna y extranjera, proporcionar un

instrumento de consulta a los traductores y promover las investigaciones sobre la sabiduría popular.

Para seleccionar las paremias españolas se ha tenido en cuenta básicamente su pertenencia al mínimo paremiológico, así como su presencia en refraneros, en textos literarios y periodísticos y en el discurso oral.

Esta base de datos recoge los resultados de las investigaciones desarrolladas en proyectos de investigación con financiación estatal: *El mínimo paremiológico* (HUM2005-03899/FILO, 2005-2008) y *Ampliación del mínimo paremiológico* (FFI2008-02681/FILO, 2009-2011).

Dirigidos por Julia Sevilla y Mª I. Teresa Zurdo, participan en esta obra unos cuarenta docentes, doctorandos y estudiantes de universidades españolas y extranjeras, quienes son miembros o colaboradores del Grupo de Investigación UCM 930235 *Fraseología y Paremiología*, cuyos objetivos son:

- El estudio interdisciplinar e interlingüístico de las unidades lingüísticas estables (los enunciados breves y sentenciosos o paremias, principalmente refranes, y las expresiones o fraseologismos), orientado a la enseñanza de lenguas, la traducción y la lingüística. El español es el nexo de las distintas lenguas de trabajo.
- La creación de una red nacional e internacional de investigación paremiológica o fraseológica. Ya existen grupos de investigación en Galicia, Barcelona, Alicante, Murcia creados por miembros externos, antiguos miembros o colaboradores del Grupo.

Se trata de una base de datos viva, pues se sigue introduciendo información y ampliando el número de lenguas, como el polaco en 2010.

Claire NICOLAS
Institut Français de Madrid

GARGALLO GIL, José Enrique, coord. con la colaboración de María-Reina Bastardas, Joan Fontana i Tous y Antonio Torres Torres, *Paremiología Romance. Los refranes meteorológicos.* Publicacions i Edicions de la Universitat de Barcelona, 2010, 334 p. ISBN. 978-84-475-3454-8.

Esta publicación que reúne las aportaciones de distintos estudiosos de las paremias romances, se enmarca en las investigaciones desarrolladas en el Proyecto de Investigación *Ampliación de la base de datos sobre refranes del calendario y meteorológicos en la Romania* (FFI2008-02998/FILO) y una Acción complementaria (FFI2008-04092-E/FILO) financiados por el Ministerio de Ciencia e Innovación.

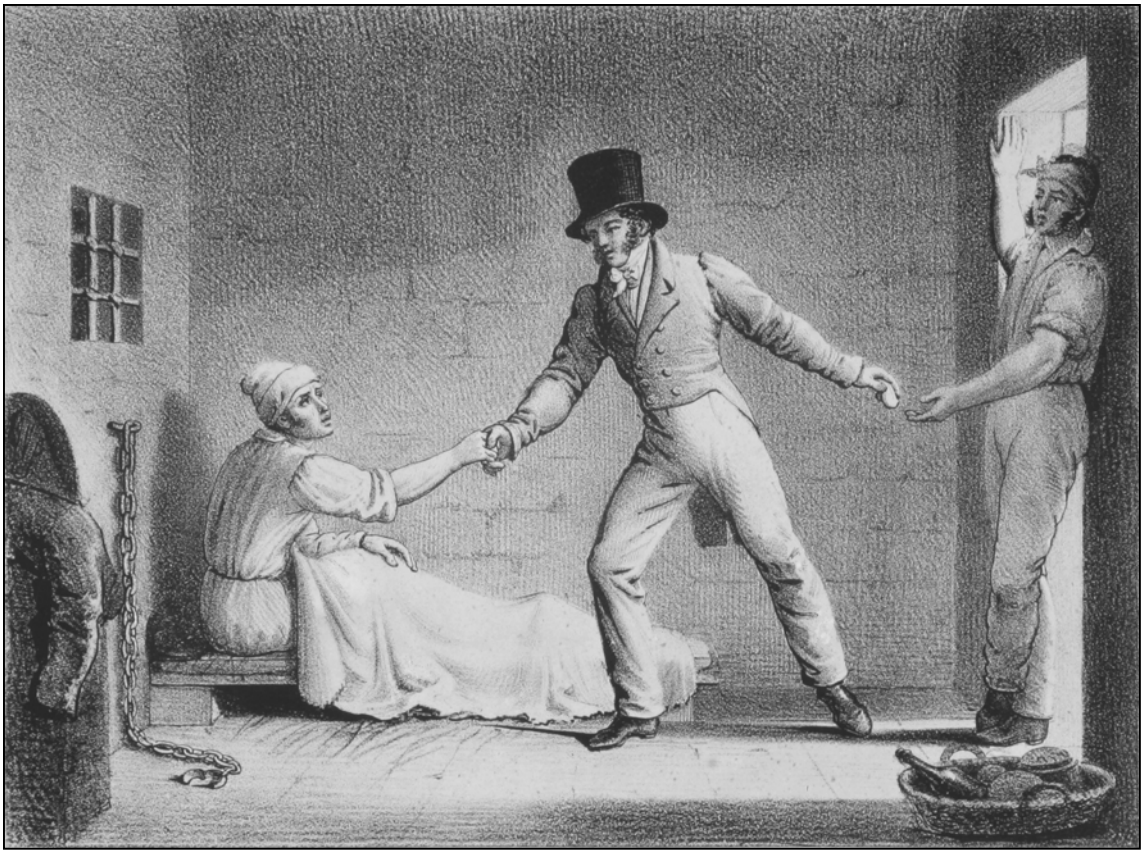
Esta obra contiene los resultados del *Primer Seminario Internacional sobre Paremiología Románica* (Universidad de Barcelona, 25 y 26 de mayo de 2009). Las contribuciones destacan por su multiplicidad temática dentro de los refranes meteorológicos y por la diversidad lingüística, ya que hay representación de siete lenguas: aranés, castellano, catalán, francés, gallego, italiano, occitano y portugués.

Paremiología romance está estructurada en dos partes:

- La primera aborda cuestiones de alcance geográfico o temático de carácter general (la Romania, el fondo grecolatino, la cultura popular y la investigación paremiológica).
- La segunda hace un recorrido por la Romania al abordar distintos ámbitos romances de oeste (gallego y portugués) a este (rumano).

Diecinueve son los trabajos publicados y analizan la presencia de refranes meteorológicos en una obra literaria (*Lou Tresor dóu Felibrige* de Frédéric Mistral), en una publicación periódica (la revista *Paremia*), en un refranero (las colecciones paremiográficas de Luis Martínez Kleiser), en una zona geográfica (en el occitano del Valle de Arán, en el gascón de la alta cuenca del Garona, en la Suiza alemana e italiana, en Portugal, en Italia, en la Romania), en base de datos, como ADARE coordinada por José Enrique Gargallo Gil y DicAuPro (*Dictionnaire automatique et philologique des proverbes français*) coordinado por Jean Réné Klein.

Carine TSCHANN
CES Felipe II (Universidad Complutense de Madrid)



En la cárcel y en la cama se conocen los amigos